

SORTIE PEDAGOGIQUE PARIS 13^e

DECOUVRONS UN « QUARTIER CHINOIS »,
A TRAVERS UNE CHASSE AUX CARACTERES



SORTIE PEDAGOGIQUE

PARIS 13^e

SOMMAIRE

PRINCIPE ET CADRE POSSIBLE, ELEMENTS D'ORGANISATION	3
CHASSE AUX CARACTERES CHINOIS, PARCOURS PROPOSES.....	4
CHASSE AUX CARACTERES CHINOIS, PARCOURS A	5
CHASSE AUX CARACTERES CHINOIS, PARCOURS A	14
CHASSE AUX CARACTERES CHINOIS, PARCOURS A	23
ACCOMPAGNEMENT PEDAGOGIQUE.....	32
ESQUISSE DES OBJECTIFS ET NOTIONS ABORDEES	33
ELEMENTS DE CULTURE	34

UNE SORTIE PEDAGOGIQUE DANS PARIS 13^e

PRINCIPE ET CADRE POSSIBLE, ELEMENTS D'ORGANISATION

Principe et cadre possible

PRINCIPE

Effectuer en petit groupe autonome une « **chasse** » guidée **aux caractères chinois** en ville

CADRE POSSIBLE

Cette activité peut s'imaginer dans le cadre d'un voyage scolaire de 2 jours pour des élèves venant de villes éloignées de Paris – à compléter par un musée d'art asiatique (Guimet, Cernuschi) ou autre musée, par des rencontres ou ateliers, visite d'université post bac, rencontre de professionnels, etc, et hébergement en auberge de jeunesse

Éléments d'organisation

MATERIEL

-Un **livret** à constituer par élève avec le parcours à réaliser (à partir de la chasse complète ci-après), **des groupes** à constituer

-Un **plan de Paris 13^e** peut-être fourni aux élèves en support

-S'assurer qu'au moins un des élèves de chaque groupe puisse se munir d'un **téléphone portable/appareil photo**

DUREE PROPOSEE

-1h30 pour faire tranquillement le parcours et profiter des attraits du quartier

-Temps libre possible de 30 à 45 mn à l'issue.

-Restaurant chinois possible avant la chasse, ou Bubble Tea après la chasse.

Itinéraires

Plusieurs itinéraires sont possibles :

A Départ de la sortie du Métro Maison Blanche, rue de la Vistule

B Départ de l'entrée de la galerie marchande (Centre commercial Oslo/Olympiades, 44 avenue d'Ivry) à laquelle on accède par un escalier roulant intérieur montant (repère : un petit supermarché Tang Frères se situe en bas à droite de l'escalier roulant).

et C A partir de la pointe du triangle que forment les avenues Ivry et Choisy, prends l'avenue de Choisy en marchant sur le trottoir de gauche (celui des numéros pairs) !

(durée indicative : 1h30)

Les étapes de la chasse complète sont à dessein très nombreuses : l'enseignant(e) pourra **sélectionner**, privilégier certains objectifs

CHASSE AUX CARACTERES CHINOIS

3 PARCOURS PROPOSES

A Départ de la sortie du Métro Maison Blanche, rue de la Vistule

B Départ de l'entrée de la galerie marchande (Centre commercial Oslo/Olympiades, 44 avenue d'Ivry) à laquelle on accède par un escalier roulant intérieur montant (repère : un petit supermarché Tang Frères se situe en bas à droite de l'escalier roulant).

C Départ de la pointe du triangle que forment les avenues Ivry et Choisy, prendre l'avenue de Choisy en marchant sur le trottoir de gauche (celui des numéros pairs)

CHASSE AUX CARACTERES CHINOIS

PARCOURS A

CHASSE AUX CARACTERES CHINOIS

PETIT CODE POUR TE GUIDER TOUT AU LONG DU PARCOURS A

EN ROUGE ET MAJUSCULE : LES ETAPES NUMEROTEES DE TON PARCOURS

En gris, noms des rues ou adresses

En bleu clair, nom de lieux (restaurants, boutiques, ...)

En orange italique : petit repère culturel



Là où tu verras ce symbole, il faudra prendre une photographie du groupe devant le lieu de l'étape !!

PARCOURS A

DEPART :

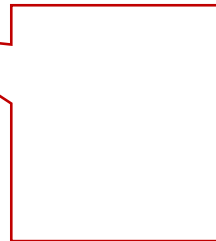
Sortie du Métro Maison Blanche, rue de la Vistule

ETAPE 1

Rue de la Vistule, trouve la boutique « la Calebasse verte » qui commercialise des produits à base de plantes médicinales. Recopie les 2 caractères chinois de son enseigne et qui signifient

« 100 »

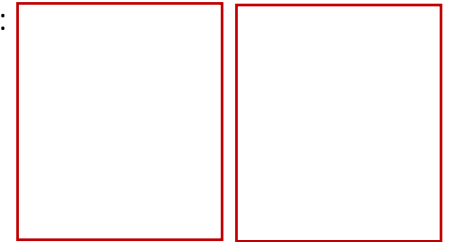
« herbe(s) »



ETAPE 2

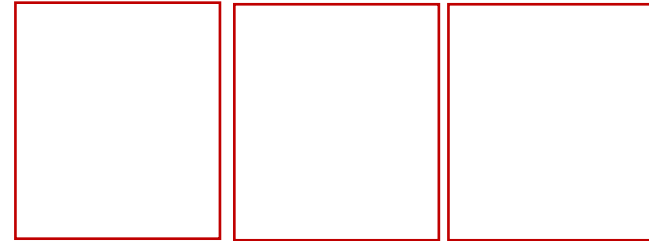
Rue de la Vistule, trouve l'Association des résidents du Foukien en France (Fujian – 福建, province chinoise).

Sur la plaque, tu trouveras les 2 caractères du mot « France », dont un des deux est en **chinois non simplifié** (Ces caractères traditionnels sont aujourd'hui utilisés à Hong Kong, à Macao, à Taïwan et par certaines communautés chinoises expatriées, particulièrement celles originaires de ces trois pays ou qui ont émigré avant la large adoption des caractères simplifiés dans la République Populaire de Chine en 1956), recopie, tel que tu le vois, ce mot « France » :

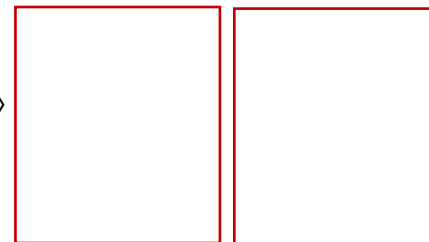


Sur cette même plaque, trouve le mot « Dimanche » et le mot « après-midi » et recopie-les :

« Dimanche »



« Après-midi »



ETAPE 3

Tout au bout de la rue de la Vistule, tu débouches sur l'avenue de Choisy (ne traverse pas l'avenue pour l'instant, reste au coin de la rue !). Baisse les yeux et observe le trottoir (à toi de voir lequel), et mets tes pieds sur le petit emplacement carré :

A quoi sert cet emplacement ?

Que représente-t-il ?

Quelle couleur a été choisie pour la grande architecture que tu vois ? Pourquoi à ton avis?

Que représente cette grande architecture colorée ?



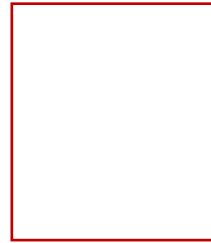
<http://qiyuan.chaziwang.com/>

ETAPE 4

Au numéro 70 de l'avenue de Choisy (cette fois tu peux traverser !) se trouve un restaurant « **La table du Lamén** ».

Que représente le **logo** (dessin en jaune/doré sur le fond noir) **du restaurant** ?

A quel caractère chinois fait-il référence ? (Trouve ce caractère dans le « Menu spécial » affiché sur le mur et recopie-le, en indiquant sa signification :



Sens en français de ce caractère :

ETAPE 5

Emprunte la **rue des Fr. d'Astier de la Vigerie** (repère : la boutique *La Petite Merveille* se situe au début de cette rue) puis, à droite, **la rue Simone Weil**, et pénètre dans le **parc** (« **Jardin Baudricourt** »). Trouve la **stèle de commémoration** positionnée dans le parc :

A qui est dédiée cette stèle ?  Pourquoi ?

.....

ETAPE 6

Sors du parc par la porte opposée à celle par laquelle tu es entré(e).

Cette porte donne sur la rue de la Pointe d'Ivry. Prends à droite en sortant du parc pour te retrouver au coin de l'avenue de Choisy.

Regarde vers la gauche, en face :

Quel est le lieu de culte que tu peux apercevoir ?

Comment s'appelle-t-il ?

.....

ETAPE 7 *(peut-être ne verras-tu rien car l'animal a souffert pendant l'hiver...., dans ce cas, passe à l'étape 8 !)*

Remonte le trottoir de l'Avenue de Choisy vers la gauche (vers le sud), et regarde à ta gauche dans le petit espace vert :

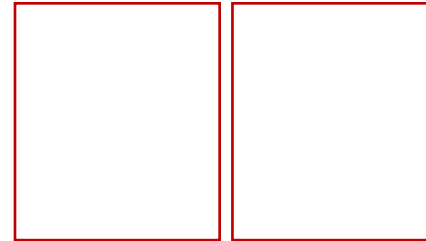
Quel est l'animal végétalisé ? Que symbolise cet animal ?

.....

ETAPE 8

Continue à remonter l'avenue de Choisy et regarde vers le trottoir de droite : le restaurant s'appelle « Hao hao ». Quels sont les 2 caractères qui correspondent à « Hao hao » ?

Recopie-les :

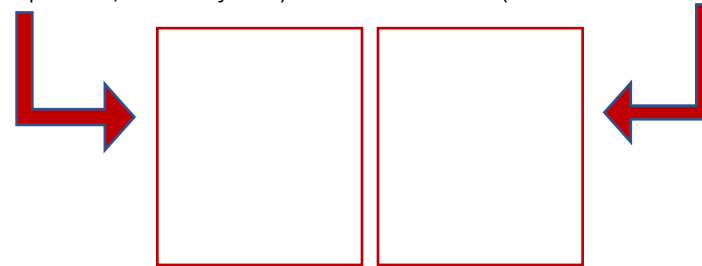


Sens en français :

Recopie les 2 autres caractères indiquant qu'il s'agit d'un restaurant

l'un représente le « vin »
(composant du « liquide », et une jarre) :

l'autre la « maison/famille »
(un cochon sous un toit):



ETAPE 9

Continue à remonter l'avenue de Choisy .Tu arrives maintenant sur une grande **esplanade (place Vénétie)** à ta gauche, qui mène à l'entrée d'une **Galerie commerciale (Massena)**. Lève les yeux, observe-bien de tous les côtés : il y a de belles fresques sur les immeubles, entoure le nom des animaux représentés sur ces œuvres de « street art » :

Ours Lion Grue/Héron Mouette Cygne Panda Poisson/Sardine Dragon

Choisis un animal que tu as entouré, et dis ce qu'il symbolise :

ETAPE 10

Entre dans la **Galerie commerciale Massena** et traverse-la jusqu'au bout. Lorsque tu sors, **tout au bout** de la **Galerie commerciale Massena**, prends à gauche et rejoins par un petit chemin goudronné et paysagé l'**Avenue d'Ivry**. En face, tu verras l'enseigne bleue de « **Paris Gel** », magasin qui vend en gros des produits/marchandises surgelées. Regarde son enseigne et

Recopie le caractère qui signifie
« **marchandise/produit** »
(= des boîtes/cartons empilés) :

Recopie les 2 caractères qui signifient
« **Paris** » :

--	--

ETAPE 11

Prends l'avenue d'Ivry vers la gauche, marche sur le trottoir de gauche. Au coin de l'avenue d'Ivry et de la rue de la Pointe d'Ivry se trouve un lieu appelé « **Hoa Nam** ». **3 langues** sont visibles sur les auvents rouges de cette boutique.

Lesquelles ?

Que signifie le caractère inscrit en **rouge sur fond blanc dans le rond** ?

ETAPE 12

Continue à descendre l'Avenue d'Ivry sur le trottoir de gauche.
A la suite de Hoa Nam, tu verras une boucherie (la boucherie « Saing Heng »).

Recopie le caractère de la « viande » (des morceaux de viande qui sèchent sur un portant) :

ETAPE 13



En face, sur le trottoir de droite de l'Avenue d'Ivry, se trouve le célèbre magasin « Paris Store » (à ne pas confondre avec le non moins célèbre magasin « Tang Frères » !).

Approche-toi de l'entrée principale de Paris Store et observe de chaque côté de cette entrée les statues de pierre.

De quel animal s'agit-il ? Lequel est le mâle, laquelle est la femelle ? Pourquoi ?

.....

ETAPE 14

Observe, sur la façade du magasin Paris Store, une enseigne verticale sur laquelle est représenté un dragon et indiqué « Restaurant China Town ».
Que peut-on faire dans ce restaurant à part manger ?

.....
Recopie les caractères/mots de l'enseigne qui justifient ta réponse :

--	--	--

Ton enseignant(e) vient te chercher devant Paris Store pour t'emmener, par la galerie Oslo/Olympiades, au Temple pour une visite et aussi pour une vue sur l'esplanade des Olympiades!!

ETAPE 15

Te voici au temple de L'Association Amicale des Teochew en France. Tu te trouves à présent à l'air libre, sur l'esplanade des Olympiades.

Comment s'appellent les deux objets situés à l'entrée du temple ?
A quoi servent-ils ?

Retour avec l'enseignante qui vous dépose devant le grand supermarché Tang Frères



ETAPE 16

L'immense supermarché Tang Frères, au 48 avenue d'Ivry : à quoi sert ce gros chat positionné à l'entrée du magasin sous le ciel de lanternes ?

..... !!!!!

(!!! Si tu ne disposes plus que de 15 mn environ pour finir la promenade, alors saute l'étape 17 et passe directement à l'étape 18 : en sortant de la cour du Supermarché Tang, prends à droite et descends l'Avenue d'Ivry. Tu découvres alors sur le même trottoir la Fontaine Wallace).

ETAPE 17 (optionnelle)



En sortant de la cour du Supermarché Tang, prends à droite et descends l'Avenue d'Ivry. Découvre la pâtisserie sur le trottoir d'en face à ta gauche, au 65 Av. d'Ivry, au coin de la rue Simone Weil : Pâtisserie de saison / bar à vapeur.

A/ Entre et vas voir le bar, au fond à gauche de la boutique : qu'est-ce que ce bar vapeur ? qu'y trouve-t-on ?

B/ Regarde le plafond peint de la boutique, le chat dessiné tient une pancarte : qu'est-il écrit (traduis en français) sur la pancarte ? (c'est une formule de souhait) :

C/ A l'extérieur, sur le côté de la boutique, trouve les 2 caractères qui signifient « brioche vapeur » « bāo zi » :

--	--

En quelle autre langue que le chinois est traduite « brioche vapeur » au -dessus dessin ?

Recopie les 3 caractères chinois qui signifient « sandwich » (pinyin : sǎn míng zhì) :

--	--	--

Si tu as réalisé l'étape 17,
alors poursuis ton chemin sur l'Avenue d'Ivry .

ETAPE 18



En face de la boutique « Orchidée », découvre sur l'Avenue d'Ivry la fontaine Wallace.

Les fontaines Wallace ont fêté leurs 150 ans en 2022 !!! Elles sont nées de la générosité d'un riche philanthrope britannique, Richard Wallace, originaire de Londres, qui fait don à la Ville de Paris de 50 fontaines à boire après avoir vu les Parisiens subir une pénurie d'eau durant le siège de Paris et la Commune en 1871.

On peut en admirer aujourd'hui 107 dans les rues de la capitale. Les fontaines fonctionnent comme au premier jour et fournissent de l'eau potable aux touristes et Parisiens.

Le choix de la couleur verte revient à Napoléon III et sa volonté d'introduire la nature dans la ville. Mais 7 fontaines Wallace ne sont pas vertes : leurs couleurs, différentes suivant leur quartier, est en rapport avec leur emplacement ! (www.paris.fr)

De quelle couleur est la fontaine Wallace que tu découvres ?

Pourquoi peut-on dire que cette couleur convient bien au quartier ?

.....



!!!!

ETAPE 19

Non loin de la fontaine Wallace se trouve, sur ta droite, l'entrée de la rue du Disque. Pénètre dans cette rue souterraine, qui semble être aussi une entrée de parking, et découvre, au bout de quelques mètres, un lieu confidentiel, calme et fascinant, en rapport avec la culture asiatique, que l'on ne s'attend pas du tout à trouver là !!!!

Quel est ce lieu ?

Le quartier des Olympiades renferme jalousement deux rues insolites, la rue du Disque, et la rue du Javelot : de véritables rues creusées dans le sol !

CHASSE AUX CARACTERES CHINOIS

PARCOURS B

CHASSE AUX CARACTERES CHINOIS

PETIT CODE POUR TE GUIDER TOUT AU LONG DU PARCOURS B

EN ROUGE ET MAJUSCULE : LES ETAPES NUMEROTEES DE TON PARCOURS

En gris, noms des rues ou adresses

En bleu clair, nom de lieux (restaurants, boutiques, ...)

En orange italique : petit repère culturel



Là où tu verras ce symbole, il faudra prendre une photographie du groupe devant le lieu de l'étape !!

PARCOURS B

DEPART :

Entrée de la galerie marchande (Centre commercial Oslo/Olympiades, 44 avenue d'Ivry) à laquelle on accède par un escalier roulant intérieur montant (repère : un petit supermarché Tang Frères se situe en bas à droite de l'escalier roulant).

ETAPE 2

Dans ce couloir, repère la boutique « Yinki » :



A/ recopie les 2 caractères de « Smoothie » (sable + gelé/glacé) :

B/ recopie les 3 caractères de « glace » :

C/ recopie les 3 caractères de « sandwich » :

et complète le pinyin : zhì

D/ recopie le caractère du « thé »

(composants de : herbe, homme, arbre)

qui se trouve dans l'expression « Bubble Tea »:

ETAPE 1

Prends l'escalier roulant qui monte et pénètre dans la galerie marchande (Centre commercial Oslo/Olympiades, 44 avenue d'Ivry).

Avance dans la galerie puis emprunte le couloir à droite.

ETAPE 3

Tu trouveras dans le même couloir une boutique dont l'enseigne est « Sweet » « Dessert spécial fait maison ». Il s'agit donc de marchandises/produits sucrés.

Recopie le caractère qui signifie « **marchandise/produit** »

(= des boîtes/cartons empilés) :

Regarde, cette boutique propose **3 types de desserts** :

港式 (gǎng shì) à la mode de Hong Kong (qui se prononce « xiāng gǎng » en mandarin)

台式 (tái shì) à la mode de Taiwan

法式 (fǎ shì) à la mode de

ETAPE 4

Fais demi-tour, et vas toujours tout droit pour te retrouver dans un **nouveau couloir**.

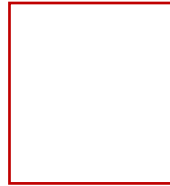
ETAPE 5

Dans ce nouveau couloir, tu trouveras

la boucherie « **Heng Heng** » :

Recopie le caractère de la « **viande** »

(des morceaux de viande qui sèchent sur un portant) :



ETAPE 6

Toujours dans ce nouveau couloir, repère

la boutique **Taiyaki** たい焼き : en quelle langue est écrite cette enseigne ?

.....
Le Taiyaki – littéralement « daurade cuite », la daurade étant censée porter chance au (complète : quel pays ?) – est une petite gaufre fourrée en forme de poisson.

ETAPE 7

Prends à présent le couloir qui part vers la droite et découvre

le restaurant **Chheng Sim** : au-dessus des caractères chinois 清心 (Chheng Sim n'est pas un restaurant chinois 😊 même s'il y a des caractères chinois sur l'enseigne!) **est écrite une autre langue**. De quelle langue s'agit-il ?

Il s'agit de la langue de quel pays ?

ETAPE 8

Continue ton chemin après ce restaurant. Quasiment au bout du couloir, sur ta gauche, il y a une sortie. Prends cette sortie. Juste à ta droite se trouve le **temple de L'Association Amicale des Teochew en France**. Tu te trouves à présent à l'air libre, sur **l'esplanade des Olympiades**.

Comment s'appellent les deux objets situés à l'entrée du temple ?

.....
A quoi servent-ils ?

**RV avec ton enseignant(e) pour la visite du Temple et une vue sur l'esplanade des Olympiades!!
Puis retour avec l'enseignante qui te dépose devant le grand supermarché Tang Frères**

ETAPE 9



L'immense **supermarché Tang Frères**, au **48 avenue d'Ivry** : à quoi sert **ce gros chat** positionné à l'entrée du magasin sous le ciel de lanternes ?



!!!!

Sors de la cour du supermarché Tang Frères et prends à droite en sortant pour descendre **l'Avenue d'Ivry**.

ETAPE 10


Découvre **la fontaine Wallace rouge**. Non loin de la **fontaine Wallace** se trouve, sur ta droite, l'entrée de la **rue du Disque**. Pénètre dans cette rue souterraine, qui semble être aussi une entrée de parking, et découvre, au bout de quelques mètres, **un lieu confidentiel**, calme et fascinant, en rapport avec la culture asiatique, que l'on ne s'attend pas du tout à trouver là !!!!

Quel est ce lieu ?

Le quartier des Olympiades renferme jalousement deux rues insolites, la rue du Disque, et la rue du Javelot : de véritables rues creusées dans le sol !


ETAPE 11

Poursuis ton chemin sur l'Avenue d'Ivry. Au **81 avenue d'Ivry**, sur le trottoir de gauche, se trouve le **« Big store »** : on découvre dans ses étals, suivant les saisons, **ces fruits 水果** que l'on déguste en Asie.

A/ Photographie un fruit que tu trouves beau / inhabituel  : **peut-être verras-tu**

le fruit du dragon (repère : couleurs flamboyantes avec des reliefs comme sur le corps du dragon), la papaye, le fruit de la passion, la mangue, le mangoustan, la goyave, l'anone, le durian

(le durian est réputé pour son odeur forte et, pour cette raison, il est parfois interdit d'en transporter dans ses bagages en avion 😊)

B/ Entre dans le magasin, observe et photographie 

- un produit sur l'emballage duquel tu peux reconnaître **la langue japonaise**
- un produit sur l'emballage duquel tu peux reconnaître **la langue coréenne**
- un produit sur l'emballage duquel tu peux reconnaître **la langue chinoise**

ETAPE 12

Au coin de l'avenue d'Ivry et de la rue Baudricourt, découvre au 74 rue Baudricourt le restaurant chinois vietnamien « Palais d'Asie ». Retrouve et recopie le mot restaurant en 2 caractères : vin (liquide et jarre) + maison (cochon sous un toit) :

--	--

ETAPE 13



Prends la rue Baudricourt vers la droite et découvre, un peu après, au numéro 66, sur le trottoir de gauche, la librairie chinoise : You Feng. Tu pourras y revenir pour découvrir beaucoup d'ouvrages sur le monde chinois et la langue chinoise !!!



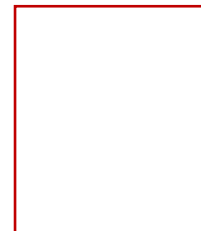
ETAPE 14

Fais demi-tour et reviens sur l'avenue d'Ivry, descends-la vers la droite en sortant de la rue Baudricourt. Arrête-toi devant « L'empire des thés » au 101 avenue d'Ivry, trottoir de gauche.

Dans le logo sur la devanture (rond noir et carré intérieur rouge), quel est le sens du caractère inscrit ? Recopie-le, et nomme ses trois composants :

Sens en français :

.....



3 composants :

.....,,

Poursuis ta descente de l'avenue d'Ivry jusqu'au bout du triangle qu'elle forme avec l'avenue de Choisy.

ETAPE 15



Au coin du triangle formé par les avenues d'Ivry et de Choisy, tourner à gauche pour remonter l'Avenue de Choisy (marcher sur le trottoir de droite, côté nombres impairs) jusqu'au coin de la rue de la Vistule. **Ne traverse pas l'avenue de Choisy pour l'instant, reste au coin de la rue !**. Baisse les yeux et observe le trottoir (à toi de voir lequel), et mets tes pieds sur le petit emplacement carré :

A quoi sert cet emplacement ?

.....

Que représente-t-il ?

Quelle couleur a été choisie pour la grande architecture que tu vois ? Pourquoi à ton avis?

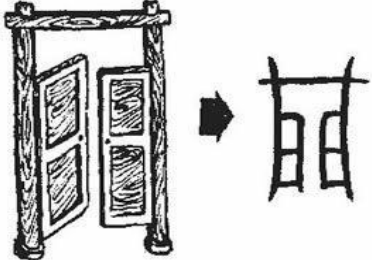
Que représente cette grande architecture colorée ?



.....

www.mygx.net

门 (門) mēn



甲骨文和金文的字形都是两扇门的樣子;有些字形在门上还有一根长长的横木,十分形象。简化字“门”字是由草书楷化而来的。

門 門 門 門 門 門 門 門 門 門

<http://qiyuan.chaziwang.com/>

ETAPE 16

Au numéro 70 de l'avenue de Choisy (cette fois tu peux traverser !) se trouve un restaurant « **La table du Lamén** ».

Que représente le **logo** (dessin en jaune/doré sur le fond noir) **du restaurant** ?

.....
A quel caractère chinois ce logo fait-il référence ? (Trouve ce caractère dans le « Menu spécial » affiché sur le mur et recopie-le, en indiquant sa signification :



Sens en français de ce caractère :

Continue à remonter l'avenue de Choisy. Tu verras à un moment donné sur ta gauche **une grande esplanade entourée de grands immeubles**.

ETAPE 17



Cette **esplanade (place Vénétie)** mène à l'entrée d'une **Galerie commerciale (Massena)**. Lève les yeux, observe-bien de tous les côtés : il y a de belles fresques sur les immeubles, entoure le nom des animaux représentés sur ces œuvres de « street art » :

Ours Lion Grue/Héron Mouette Cygne Panda Poisson/Sardine Dragon

Choisis un animal que tu as entouré, et dis ce qu'il symbolise :

ETAPE 18

Entre dans la **Galerie commerciale Massena**, avance puis regarde sur ta gauche l'enseigne du « **Chen Market** » **中国红**, écrite en caractères non simplifiés.

Recopie ces 3 caractères tels qu'ils apparaissent sur l'enseigne :

--	--	--

Sens en français :

(Ces caractères non simplifiés (traditionnels) sont aujourd'hui utilisés à Hong Kong, à Macao, à Taïwan et par certaines communautés chinoises expatriées, particulièrement celles originaires de ces trois pays ou qui ont émigré avant la large adoption des caractères simplifiés dans la République Populaire de Chine en 1956)

Tu remarques que la signification des enseignes écrites en lettres (français ou anglais) ne correspond pas toujours au sens écrit en chinois 😊 !!!

Poursuis ton chemin dans la **Galerie commerciale Massena**. Lorsque tu sors, tout au bout de la **Galerie commerciale Massena**, prends à gauche et rejoins par un petit chemin goudronné et paysagé l'Avenue d'Ivry.

ETAPE 19



Prends à gauche et descends l'Avenue d'Ivry. Sur le trottoir de droite de l'Avenue d'Ivry, se trouve le célèbre magasin « **Paris Store** » (à ne pas confondre avec le non moins célèbre magasin « Tang Frères » !). Observe sur l'enseigne les 2 caractères de « Paris », recopie-les :

--	--

Approche-toi de l'entrée principale de **Paris Store** et observe de chaque côté de cette entrée les statues de pierre.

De quel animal s'agit-il ? Lequel est le mâle, laquelle est la femelle ? Pourquoi ?
.....

ETAPE 20

Observe, sur la façade du magasin **Paris Store**, une enseigne verticale sur laquelle est représenté un dragon et indiqué « Restaurant China Town ». Que peut-on faire dans ce restaurant à part manger ?
Recopie les caractères/mots de l'enseigne qui justifient ta réponse :

--	--	--

CHASSE AUX CARACTERES CHINOIS

PARCOURS C

CHASSE AUX CARACTERES CHINOIS

PETIT CODE POUR TE GUIDER TOUT AU LONG DU PARCOURS C

EN ROUGE ET MAJUSCULE : LES ETAPES NUMEROTEES DE TON PARCOURS

En gris, noms des rues ou adresses

En bleu clair, nom de lieux (restaurants, boutiques, ...)

En orange italique : petit repère culturel



Là où tu verras ce symbole, il faudra prendre une photographie du groupe devant le lieu de l'étape !!

PARCOURS C

DEPART :

A partir de la pointe du triangle que forment les avenues Ivry et Choisy, prends l'avenue de Choisy en marchant sur le trottoir de gauche (celui des numéros pairs) !

ETAPE 1



Au 110 avenue de Choisy : regarde la devanture de la boutique « Coiffure en vogue » .

A/ Quels caractères de la devanture t'indiquent que c'est un salon pour les femmes comme pour les hommes ? Reproduis-les ci-dessous :



!!!

--	--

Féminin Masculin

B/ Quel caractère t'indique que l'on rentre dans cette boutique pour se faire « beau » ? Recopie-le :

--

ETAPE 2

Continue ton chemin sur l'avenue de Choisy. Juste après le coiffeur, la « Paillotte » est dénommée en 4 caractères chinois, autrement dit « l'entreprise aux 10 mille bonheurs » : reproduis ici le caractère « bonheur » que tu vois sur l'enseigne :

--

ETAPE 3

Continue dans la même direction sur l'avenue de Choisy sur le même trottoir et découvre : un restaurant de « salade, grillade et fondue à volonté ». *Sais-tu ce qu'est une fondue ? ... c'est d'abord une grande casserole sur un feu !* - Trouve et reproduis le caractère du « feu » que tu vois sur l'enseigne :

--

-Le nom chinois de ce restaurant est « *Petit boeuf gras* ». Reproduis les caractères que tu vois sur l'enseigne :

boeuf :

--

petit :

--

ETAPE 4

Poursuis ta route sur l'avenue de Choisy! Tu vas passer devant « **Nouvelles d'Europe** » qui est notamment un journal édité en chinois en dehors de Chine.

Puis tu arrives devant une agence immobilière « **Dubois Immobilier** ».

Ce qui est amusant, c'est que le patron est d'origine chinoise et que son nom n'est donc pas « *Dubois* » ... !

Mais prête attention aux caractères chinois de la devanture, et tu trouveras son nom de famille chinois (un caractère), qui a un rapport très net avec « *Dubois* » :

Recopie ce caractère

et donne sa signification en français :



Sens en français :

Ce patron a un bon sens du commerce : des clients de langue française comme de langue chinoise pourront tous retenir son nom facilement !

ETAPE 5



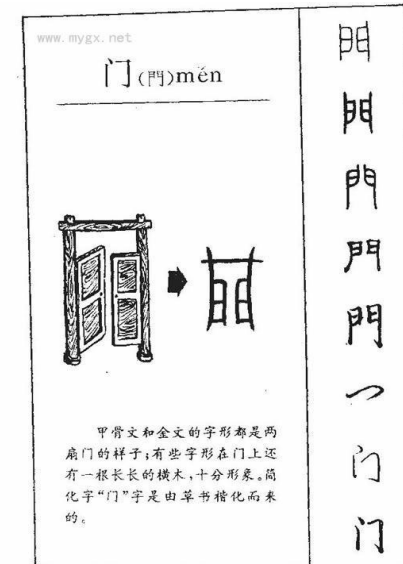
Poursuis ta route sur l'Avenue de Choisy (marche à présent sur le trottoir de droite, côté nombres impairs) jusqu'au coin de la rue de la Vistule. Ne traverse pas l'avenue pour l'instant, reste au coin de la rue !). Baisse les yeux et observe le trottoir (à toi de voir lequel), et mets tes pieds sur le petit emplacement carré :

A quoi sert cet emplacement ?

Que représente-t-il ?

Quelle couleur a été choisie pour la grande architecture que tu vois ? Pourquoi à ton avis?

Que représente cette grande architecture colorée ?



<http://qiyan.chaziwang.com/>

ETAPE 6

Poursuis ton chemin sur l'avenue de Choisy jusqu'au coin de la rue des Malmaisons.

Quel est le lieu de culte que tu découvres ?

Comment s'appelle-t-il ?

.....

Continue à remonter l'avenue de Choisy. Tu verras à un moment donné sur ta gauche une grande esplanade entourée de grands immeubles.

ETAPE 7



Tu arrives maintenant sur une esplanade (place Vénétie) à ta gauche, qui mène à l'entrée d'une Galerie commerciale (Massena). Lève les yeux, observe-bien de tous les côtés : il y a de belles fresques sur les immeubles, entoure le nom des animaux représentés sur ces œuvres de « street art » :

Ours Lion Grue/Héron Mouette Cygne Panda Poisson/Sardine Dragon

Choisis un animal que tu as entouré, et dis ce qu'il symbolise :

ETAPE 8

Entre dans la **Galerie commerciale Massena**, avance puis regarde sur ta gauche l'enseigne du « **Chen Market** » **中国红**, écrite en caractères non simplifiés.

Recopie ces 3 caractères tels qu'ils apparaissent sur l'enseigne :

--	--	--

Sens en français :

(Ces caractères non simplifiés (traditionnels) sont aujourd'hui utilisés à Hong Kong, à Macao, à Taïwan et par certaines communautés chinoises expatriées, particulièrement celles originaires de ces trois pays ou qui ont émigré avant la large adoption des caractères simplifiés dans la République Populaire de Chine en 1956)

Tu remarques que la signification des enseignes écrites en lettres (français ou anglais) ne correspond pas toujours au sens écrit en chinois 😊 !!!

Poursuis ton chemin dans la **Galerie commerciale Massena**. Lorsque tu sors, tout au bout de la **Galerie commerciale Massena**, prends à gauche et rejoins par un petit chemin goudronné et paysagé l'Avenue d'Ivry.

ETAPE 9

Prends à gauche et descends l'Avenue d'Ivry sur le trottoir de gauche. Au coin de l'avenue d'Ivry et de la rue de la Pointe d'Ivry se trouve un lieu appelé « **Hoa Nam** ». 3 langues sont visibles sur les auvents rouges de cette boutique.

Lesquelles ?

.....

Que signifie le caractère inscrit en rouge sur fond blanc dans le rond ?

.....

ETAPE 10



Sur le trottoir de droite de l'Avenue d'Ivry, se trouve le célèbre magasin « Paris Store » (à ne pas confondre avec le non moins célèbre magasin « Tang Frères » !). Observe sur l'enseigne les 2 caractères de « Paris », recopie-les :

--	--

Approche-toi de l'entrée principale de Paris Store et observe de chaque côté de cette entrée les statues de pierre.

De quel animal s'agit-il ? Lequel est le mâle, laquelle est la femelle ? Pourquoi ?

.....

ETAPE 11

Continue à descendre le trottoir de droite de l'Avenue d'Ivry . A ta droite : l'entrée d'une galerie marchande (Centre commercial Oslo/Olympiades, 44 avenue d'Ivry) à laquelle on accède par un escalier roulant intérieur montant (repère : un petit supermarché Tang Frères se situe en bas à droite de l'escalier roulant).

Lève les yeux et observe depuis la rue les pancartes qui se situent au-dessus de l'entrée de la galerie et qui indiquent les boutiques que l'on peut y trouver à l'intérieur.

Une boucherie est indiquée sur une des pancartes : recopie le caractère de la « viande » (des morceaux de viande qui sèchent sur un portant) :

--

ETAPE 12

Prends l'escalier roulant qui monte et pénètre dans la galerie marchande (Centre commercial Oslo/Olympiades, 44 avenue d'Ivry).

Avance dans la galerie puis emprunte le couloir à gauche.

ETAPE 13



Tu trouveras dans ce couloir la boutique **Querencia** :

En quelle langue est écrite son enseigne ?

D'où viennent les produits qui sont vendus dans cette boutique ?

Ce n'est pas écrit en chinois mais tu peux reconnaître quand même certains caractères, lesquels (trace une flèche et indique le sens en français) ?

家庭用の日常品

ETAPE 14

Continue un peu et prends à présent le couloir qui part vers la droite et découvre

le restaurant **Chheng Sim** : au-dessus des caractères chinois 清心 (Chheng Sim n'est pas un restaurant chinois 😊 même s'il y a des caractères chinois sur l'enseigne!) **est écrite une autre langue**. De quelle langue s'agit-il ?

Il s'agit de la langue de quel pays ?

ETAPE 15

Continue ton chemin après ce restaurant. Quasiment **au bout du couloir, sur ta gauche, il y a une sortie**. Prends cette sortie. Juste à ta droite se trouve **le temple de L'Association Amicale des Teochew en France**. Tu te trouves à présent à l'air libre, sur **l'esplanade des Olympiades**.

Comment s'appellent les deux objets situés à l'entrée du temple ?

A quoi servent-ils ?

RV avec ton enseignant(e) pour la visite du Temple et une vue sur l'esplanade des Olympiades!!
Puis retour avec l'enseignante qui te dépose devant la Fontaine Wallace.

ETAPE 16



Découvre sur l'Avenue d'Ivry la fontaine Wallace.

Les fontaines Wallace ont fêté leurs 150 ans en 2022 !!! Elles sont nées de la générosité d'un riche philanthrope britannique, Richard Wallace, originaire de Londres, qui fait don à la Ville de Paris de 50 fontaines à boire après avoir vu les Parisiens subir une pénurie d'eau durant le siège de Paris et la Commune en 1871.

On peut en admirer aujourd'hui 107 dans les rues de la capitale. Les fontaines fonctionnent comme au premier jour et fournissent de l'eau potable aux touristes et Parisiens.

Le choix de la couleur verte revient à Napoléon III et sa volonté d'introduire la nature dans la ville. **Mais 7 fontaines Wallace ne sont pas vertes** : leurs couleurs, différentes suivant leur quartier, est en rapport avec leur emplacement ! (www.paris.fr)

De quelle couleur est la fontaine Wallace que tu découvres ?

Pourquoi peut-on dire que cette couleur convient bien au quartier ?

.....



!!!!

ETAPE 17

Non loin de la fontaine Wallace se trouve, sur ta droite, l'entrée de la rue du Disque. Pénètre dans cette rue souterraine, qui semble être aussi une entrée de parking, et découvre, au bout de quelques mètres, un lieu confidentiel, calme et fascinant, en rapport avec la culture asiatique, que l'on ne s'attend pas du tout à trouver là !!!!

Quel est ce lieu ?

Le quartier des Olympiades renferme jalousement deux rues insolites, la rue du Disque, et la rue du Javelot : de véritables rues creusées dans le sol !

ACCOMPAGNEMENT PEDAGOGIQUE

ESQUISSE DES OBJECTIFS ET NOTIONS ABORDEES

ELEMENTS DE CULTURE

UNE SORTIE PEDAGOGIQUE DANS PARIS 13e

ESQUISSE DES OBJECTIFS ET NOTIONS ABORDEES

Tâche finale :
effectuer en petit groupe autonome une « chasse » guidée aux caractères chinois en ville, en partager les résultats

Notions culturelles

Notions culturelles abordée/Niveau :

Collège Cycle 4 :
Voyages et migrations

Seconde :
Axe 3 - Le village, le quartier, la ville

Notions culturelles détaillées :

le monde chinois et sa diaspora, indices de la présence chinoise dans un quartier parisien (vie sociale, religieuse, gastronomie, commerces), l'écriture chinoise simplifiée/traditionnelle, présence japonaise et coréenne, mélange des langues, architecture d'un quartier parisien

Notions de langue

Notions sinographiques :

reconnaître dans la ville et reproduire/savoir écrire des caractères A2, distinguer écriture chinoise simplifiée et traditionnelle

Notions syntaxiques :

从...来, 是...的 (mise en relief d'une date), constructions pour exprimer la distance, prendre les transports, se diriger/expliciter le chemin

Notions lexicales :

海外华人, 唐人街, 移民, 从...来, 去, 到, 看, 牌子 aimer/trouver que (l'intérêt/le ressenti), qualificatifs (beau, intéressant, ...), les transports urbains (marcher, métro, etc) , les lieux de la ville (rue, magasin, station de métro, école, restaurant,...)

Compétences travaillées

Compétences de langue :

EO, EE (dire où l'on va, exprimer la distance, exprimer l'intérêt/le ressenti, ...)

Autres compétences :

Se diriger et observer en ville
Se déplacer à pied en sécurité dans la ville
Avancer et travailler en équipe
Respecter des consignes
Partager et présenter à la classe entière les résultats de la « chasse »
Réaliser un rendu numérique

UNE SORTIE PEDAGOGIQUE DANS PARIS 13^e

ELEMENTS DE CULTURE

Tâche finale :
effectuer en petit groupe autonome une « chasse » guidée aux caractères chinois en ville, en partager les résultats

DECOUVRONS UN QUARTIER CHINOIS A PARIS, 13^E ARRONDISSEMENT

| La diaspora chinoise dans le monde



Diaspora :

dispersion d'un peuple, d'une ethnie à travers le monde (Dictionnaire Larousse)

海外华人

唐人街

移民

UNE SORTIE PEDAGOGIQUE DANS PARIS 13e

ELEMENTS DE CULTURE

Tâche finale :
effectuer en petit groupe autonome une « chasse » guidée aux caractères chinois en ville, en partager les résultats

Un « quartier chinois » dans Paris



<https://chinatown.paris/actualites/inauguration-de-la-porte-asiatique-du-13eme/>
Ce projet d'arche a été proposé et voté par les habitants au budget participatif 2015. Cette œuvre d'art en trois dimensions dont les formes sur plusieurs plans se recomposent à partir d'un point de vue unique, situé sur l'**avenue de Choisy**, figurent le signe « Mén » (la porte en chinois). L'artiste Georges Rousse, vit et travaille **dans le 13e arrondissement**. Cette porte symbolise l'ouverture de Paris sur l'Asie. Elle est aussi un clin d'œil aux anciens, la première génération d'immigrés asiatiques arrivée dans les années 70.



Londres (Royaume-Uni)



Boston (USA)



Kuala Lumpur (Malaisie)

La création du *Chinatown* parisien remonte aux années 1970-80

Dans un contexte de troubles politiques dans les pays de l'ex-Indochine dans les années 70 (génocides perpétrés par les Khmers Rouges au **Cambodge**, travaux forcés dans le **Laos** communiste, guerre du **Vietnam** et régime communiste), la France a accueilli entre 1975 et 1987 environ 145 000 **réfugiés de ces pays**, pour une grande partie d'origine ou d'ascendance **chinoise** (60 à 70% d'entre eux). D'importantes communautés chinoises s'étaient en effet installées au **Cambodge**, au **Laos** et au **Vietnam**, parfois depuis plusieurs siècles, pour des raisons économiques et plus tardivement pour des raisons politiques (occupation japonaise en 1939, arrivée des communistes au pouvoir en 1949).



<https://fr.maps-paris.com/cartes-de-paris-quartiers/paris-quartier-chinois-de-la-carte>

<https://chinatown.paris/histoires/histoire-chinatown-parisien/>

Comme les autres grandes villes mondiales d'Europe, d'Asie et d'Amérique du Nord (Londres, Kuala Lumpur, Tokyo, San Francisco, New York), **la France a aussi son *Chinatown***. Celui du 13^e arrondissement est considéré comme **le plus grand quartier chinois d'Europe** ; il se définit géographiquement par le **triangle formé par l'avenue d'Ivry, l'avenue de Choisy et le Boulevard Massena**, ainsi que les rues environnantes et la **vaste dalle des Olympiades**. Vous reconnaîtrez le Chinatown parisien par ses grandes tours qui rappellent un peu celles de Hongkong.

Le quartier des Olympiades, au cœur du 13e arrondissement, aménagé entre 1969 et 1977, a été construit sur la vaste emprise de l'ancienne gare de marchandises Paris-Gobelins.

Son nom est une référence aux Jeux olympiques : chaque tour a ainsi pris le nom d'une ville ayant accueilli les olympiades (Helsinki, Mexico, Tokyo, etc.).

UNE SORTIE PEDAGOGIQUE DANS PARIS 13e

ELEMENTS DE CULTURE

Tâche finale :
effectuer en petit groupe autonome une « chasse » guidée aux caractères chinois en ville, en partager les résultats

Un « quartier chinois » dans Paris (suite)

Les habitants du Chinatown parisien

Comme la population asiatique qui a peuplé le quartier chinois du 13e au départ était majoritairement composée de réfugiés du Cambodge, Laos et Vietnam, ce quartier se caractérise donc par une population aux identités multiples. Au total, neuf **nationalités** sont représentées et **plusieurs religions** se côtoient : le Bouddhisme (temple de l'Amicale des Teochew, temple de l'ARFOI), le Catholicisme (Eglise Sainte-Hippolyte, Eglise Notre-Dame-de-Chine), le Protestantisme.

La population du 13e parle **plusieurs dialectes chinois** (le cantonais, le teochew, le hokkien, le hainanais...) et **plusieurs langues nationales** (le mandarin, le cambodgien, le vietnamien, le laotien, le thaï...). La diversité des identités a ainsi donné lieu au développement de **nombreuses associations régionales dans le quartier** et a permis la concentration sur un petit périmètre d'une grande **richesse culturelle**.

Plus récemment, **les deuxièmes générations** reprennent de nombreux restaurants et commerces créés par la première génération. Par conséquent, cela a permis à de nouvelles enseignes de voir le jour. Elles représentent l'équilibre parfait entre la **tradition des anciens** et la **modernité dans laquelle ont grandi leurs enfants**.



<http://lescancansroses.over-blog.com/les-pays-d-asie-du-sud-est.html>

从。来

UNE SORTIE PEDAGOGIQUE DANS PARIS 13e

ELEMENTS DE CULTURE

Tâche finale :
effectuer en petit groupe autonome une « chasse » guidée aux caractères chinois en ville, en partager les résultats

Dans le quartier chinois, tu rencontreras

DU STREET ART <https://chinatown.paris/histoires/histoire-chinatown-parisien/>
Les immenses fresques Street Art réalisées en 2015 par l'artiste français Stew (« Héron ») et l'artiste portugais Pantonio (« Tourbillons de sardines ») rendent hommage aux habitants du quartier.

QUELQUES SYMBOLES <https://fr.wikipedia.org>

LA GRUE : longévité.

LE POISSON : abondance

Les statues des LIONS GARDIENS : se situent traditionnellement devant les palais impériaux chinois, les tombes impériales, les bâtiments administratifs, les temples, etc, depuis la dynastie Han (206 av. J.-C. - 220 apr. J.-C.). On croyait qu'ils étaient dotés de pouvoirs protecteurs. Les paires de statues de lions gardiens sont encore aujourd'hui des éléments décoratifs et symboliques courants à l'entrée de restaurants, hôtels, supermarchés, etc. Les lions sont habituellement représentés par couple, le mâle reposant sa patte sur une boule décorée et la femelle retenant un petit lion.

UN OBJET <https://fr.wikipedia.org/wiki/Maneki-neko>

Un *maneki-neko* (招き猫, aussi appelé **chat porte-bonheur**) est une [statue](#) traditionnelle [japonaise](#) en [céramique](#) ou en [porcelaine](#), représentant un chat assis et levant la (ou les) patte(s) au niveau de l'oreille, et que l'on trouve fréquemment sur les devantures des magasins, près des caisses dans les centres commerciaux. Ce geste est également proche de la façon qu'ont les Chinois ou les Japonais de faire signe de venir. Pour les Européens et les Euro-Américains, le maneki-neko semble dire « au revoir » plutôt qu'inviter 😊. En chine on l'appelle zhao cai mao 招财猫 (« le chat qui invite la richesse »).

DE LA GASTRONOMIE

« Bánh mì » est un mot vietnamien qui signifie « pain de blé ».

UN COMMERCE <https://fr.wikipedia.org>

Tang Frères (chinois traditionnel : 陳氏兄弟公司 ; chinois simplifié : 陈氏兄弟公司 chénnshì xiōngdì gōngsī) est une chaîne française de supermarchés asiatiques créée par les frères Rattanavan, Bou et Bounmy - des chinois du Laos. Bounmy Rattanavan est né le 2 janvier 1953 à Paksé, au Laos. Ce fils d'exilés chinois au Laos a appris le français auprès de religieuses catholiques au Laos. Il passe son bac au lycée français de Vientiane, capitale du Laos, et poursuit comme boursier des études d'ingénieur en France à partir de 1971 en s'inscrivant à l'Insa de Lyon2. En juillet 1976, son frère aîné Bou, qui l'a rejoint, et lui, créent la société Tang Frères SA. Le nom "Tang" a été emprunté à une dynastie chinoise qui régna entre 618 et 907 : cette dynastie, réputée pour son cosmopolitisme (ouverture au monde, essor du commerce, circulation des idées), est considérée comme le point culminant de la civilisation chinoise.

LA GEOMANCIE

La géomancie ou « feng shui » (chinois simplifié : 风水 ; chinois traditionnel : 風水 ; pinyin : fēng shuǐ, qui signifie littéralement « le vent et l'eau ») est l'art de trouver les endroits favorables qui éviteront le malheur et apporteront le bonheur, pour établir les habitations des vivants et les tombes des défunts. Ces lieux doivent être en harmonie avec l'environnement immédiat et le cosmos.

UN DIVERTISSEMENT

« Karaoké » est une combinaison des raccourcis kara du mot japonais karappo (空っぽ, qui veut dire « vide »), et oke de orchestra (オーケストラ, ōkesutora, « orchestre »), ce qui peut signifier que le chanteur n'a pas besoin qu'un orchestre soit présent pour chanter. En Chine, on emploie souvent le terme KTV pour désigner le karaoké.

UNE SORTIE PEDAGOGIQUE DANS PARIS 13e

ELEMENTS DE CULTURE

A quels repères culturels font référence ces photographies ?

As-tu mémorisé leur signification ?

Cela t'aidera à réussir la CHASSE AUX CARACTERES CHINOIS !!

Tâche finale :
effectuer en petit groupe autonome une « chasse » guidée aux caractères chinois en ville, en partager les résultats



A/ <http://www.dfscala.com>



B/ www.fenzise.com



C/ www.myfengshui.com



D/ <http://tech.sina.com.cn>



E/ www.laitimes.com

REPONSES /

A/

B/

C/

D/

E/